



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit  
Fondation pour la collaboration confédérale  
Fondazione per la collaborazione confederale  
Fundaziun per la collavuraziun federala

30 octobre 2020

**aller-retour – festival de traduction et de littérature**

## **Concours de traduction**

**Sensibilisation à la traduction littéraire**

**Dossier pédagogique secondaire 2, destiné aux élèves**



Le festival de traduction et de littérature "aller-retour", qui aura lieu samedi 6 mars 2021 à Fribourg (Ancienne Gare / Nouveau Monde), s'accompagne d'un concours de traduction destiné aux élèves du secondaire 2. Les prix seront remis le jour même à l'occasion d'une cérémonie festive qui mettra en valeur les traductions des participant-e-s au concours.

Bien du plaisir dans votre démarche de traductrice / traducteur !  
Sylvie Jeanneret, Camille Luscher, Marylin Grandjean Felchlin

## Sommaire

1	Introduction.....	3
1.1	Objectifs.....	3
1.2	Courte bibliographie .....	4
2	Omniprésence et enjeux de la traduction.....	4
3	Exercices pratiques.....	6
3.1	Pedro Lenz, <i>Der Goalie bin ig</i> .....	6
3.2	Roland Buti, <i>Grand National / Le Milieu de l'horizon</i> .....	7
3.3	Melinda Nadj Abonji, <i>Tauben fliegen auf</i> .....	8
3.4	Annette Hug, <i>Wilhelm Tell in Manila</i> .....	8
3.5	Noëlle Revaz, <i>Rapport aux bêtes</i> .....	9
3.6	Jean-Pierre Rochat, <i>L'écrivain suisse-allemand</i> .....	9
4	Observez le travail du style.....	10
4.1	Pedro Lenz, <i>Der Goalie bin ig</i> .....	10
4.2	Melinda Nadj Abonji, <i>Tauben fliegen auf</i> .....	11
4.3	Noëlle Revaz, <i>Rapport aux bêtes</i> .....	12
4.4	Antoinette Rychner, <i>Le Prix</i> .....	12
5	Traduire les onomatopées .....	14
6	Rythmes et sonorités .....	16
7	Expressions idiomatiques .....	17
8	Slogans .....	21
9	Poésie et traduction.....	25
9.1	Jens Nielsen, <i>Im Restaurant</i> .....	25
9.2	Klaus Merz, <i>Kurze Durchsage</i> .....	26
9.3	Zoë Mè.....	26
9.4	Matthieu Corpataux, <i>Sucres</i> .....	28
9.5	Thierry Raboud, <i>Épitaphes climatiques</i> .....	29



Avec le généreux soutien de la Fondation Oertli.

# 1 Introduction

De même que l'écriture créative, la traduction littéraire a une haute valeur pédagogique. Elle éveille la conscience du pouvoir de la langue, des vertus esthétiques du langage, au-delà du simple outil de communication qu'elle amène cependant à perfectionner. Elle se prête en plus idéalement à l'approche interdisciplinaire.

Chercher à produire un équivalent poétique d'un texte original est une expérience libératrice, qui offre un espace de créativité : elle exige la lecture approfondie et insistante d'une œuvre (traduire est sans doute la lecture d'une œuvre la plus intime qui soit), sans toutefois devoir passer par une analyse argumentée de sa compréhension. L'œuvre peut alors se transformer en imitation créative. Aborder un texte avec respect, chercher à le saisir au plus près, non pas pour l'expliquer, mais pour le transposer dans une autre structure met constamment en jeux les fonctions d'interprétation, d'imitation et de création, de manière consciente ou intuitive.

De plus, la traduction littéraire offre aux étudiant·e·s l'expérience de l'altérité et de la complexité du monde : « En reproduisant le plus fidèlement possible dans leur propre langue ce qu'ils ont souvent plutôt flairé et deviné que vraiment compris dans la langue étrangère, les élèves vivent les différences entre leur langue et celle du texte original de manière plus intense que par une étude comparative théorique. Cette expérience les oblige aussi à reconnaître les limites de leur propre langue et culture. Ils s'ouvrent à l'univers linguistique et culturel dont témoigne le texte original et retournent à leur propre langue et culture pour les relativiser et revitaliser ».

(réflexions de Marion Graf et Camille Luscher<sup>1</sup>)

## 1.1 Objectifs

- prendre conscience de l'omniprésence de la traduction littéraire dans le quotidien, dès qu'il est question de littérature, chanson, BD, cinéma... ;
- faire l'expérience de la traduction littéraire comme opération complexe qui se distingue, par son exigence, de la simple version scolaire ;
- se familiariser avec les outils à disposition (dictionnaires, lexiques, etc.);
- identifier les failles des programmes de traduction automatique (qui échouent à remplacer la traduction littéraire, malgré les progrès récents dans ce domaine) ;
- développer les compétences en interprétation de texte et en écriture littéraire, en faisant appel à la créativité ;
- comprendre que la traduction littéraire est une interprétation, une proposition parmi d'autres variantes possibles face à la richesse d'un texte ;
- valoriser le potentiel linguistique des élèves en les faisant s'interroger sur le rapport à leur(s) langue(s).

---

<sup>1</sup> Marion Graf et Camille Luscher, rapport de travail rédigé dans le cadre du projet pilote du Roman des Romands pour proposer des ateliers de traduction dans les classes de secondaire 2. (mai 2017)

## 1.2 Courte bibliographie

Dictionnaires en ligne, conseillés par des traducteurs et traductrices :

Dictionnaire bilingue :

<https://dict.leo.org/allemand-français/>

Dictionnaire en français :

<https://www.cnrtl.fr/definition/>

Dictionnaire de synonymes (français) :

<http://www.synonymes.com>

Dictionnaire allemand :

Duden | Sprache sagt alles : [www.duden.de](http://www.duden.de)

Logiciels de traduction automatiques :

DeepL : [www.deepl.com](http://www.deepl.com)

Google Traduction : [www.translate.google.ch](http://www.translate.google.ch)

Portraits de traducteurs et témoignages :

Centre de traduction littéraire, Université de Lausanne CTL

Paroles de traducteurs et de traductrices

<https://www.unil.ch/ctl/fr/home.html>

Schwerpunkt: "Übersetzen" – Literarischer Monat

<https://literarischermonat.ch/focus/uebersetzen/>

*Passages* – le magazine culturel de Pro Helvetia, no 52, 1/2010

(numéro consacré à la traduction, également disponible en version allemande)

[https://prohelvetia.ch/app/uploads/2017/03/passagen\\_f52.pdf](https://prohelvetia.ch/app/uploads/2017/03/passagen_f52.pdf)

## 2 Omniprésence et enjeux de la traduction

En Suisse nous sommes habitués à vivre dans un univers plurilingue. La brique de lait ou le pot de miel du petit-déjeuner, les directives officielles, les annonces dans les gares, les noms des rues sont souvent donnés en deux voire trois langues. Mais un mot signifie-t-il toujours la même chose que son équivalent dans l'autre langue ? Pourquoi la traduction littérale (directe) d'un mot n'est-elle pas toujours la meilleure ?

Cherchez ensemble des exemples présents dans le quotidien et observez les différences. Peut-on dire qu'elles reflètent des différences culturelles ? Il n'y a pas toujours une explication logique, mais l'exercice consistera d'abord à observer la présence de la traduction dans le quotidien et à pointer les différences.

Connaissez-vous ces rues en ville de Fribourg ? que dire du choix de leur nom, en allemand et en français ?



Si dans le quotidien les traductions peuvent connaître de telles variations, qu'en est-il pour les textes littéraires alors ? En toute honnêteté, nous préoccupons-nous toujours de connaître la langue originale d'un roman, d'un film, d'une série que nous découvrons ? Nous demandons-nous qui a traduit l'œuvre et si celle-ci est bien restituée dans notre langue ? Le travail qui a précédé la circulation de l'œuvre d'une langue à l'autre n'est pas toujours présent à nos esprits, alors que les enjeux de cette transposition d'un univers culturel à l'autre sont multiples.

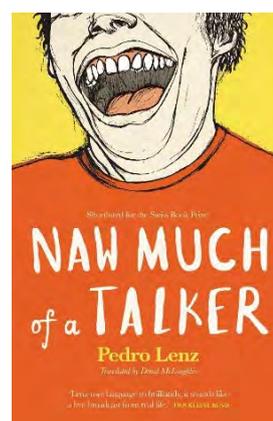
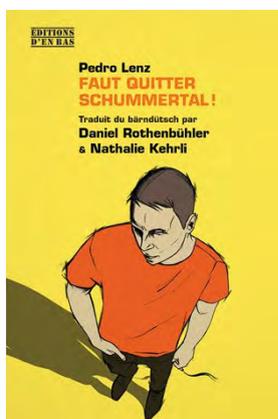
Par exemple :

- Lisez-vous de la littérature étrangère et dans quelle langue ?
- Regardez-vous les films ou séries en V.O. et pourquoi ? avec ou sans sous-titres ?
- Connaissez-vous le nom d'un-e traducteur·trice d'une œuvre lue ? Où figure ce nom sur ou dans le livre ?
- Quels sont les métiers de la traduction (interprétation, traduction spécialisée, sous-titres) et les voies de formation ?
- Quels sont les enjeux de la traduction dans des exemples très concrets (traduction d'un discours politique sensible, situation de demande d'asile tributaire de la qualité du travail de l'interprète, réception d'une œuvre, etc.) ?
- Que pensez-vous d'utiliser une langue commune comme l'anglais pour échanger à l'international ? Y a-t-il encore des problèmes de compréhension ? Quel principe est adopté pour les langues dans le fédéralisme suisse ?

### 3 Exercices pratiques

Observez comment ces titres d'œuvres littéraires suisses ont été traduits.

#### 3.1 Pedro Lenz, *Der Goalie bin ig*



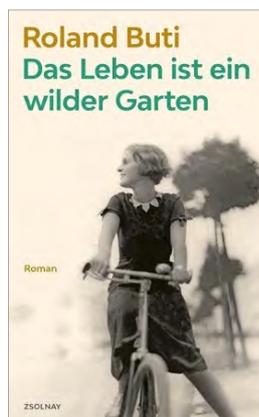
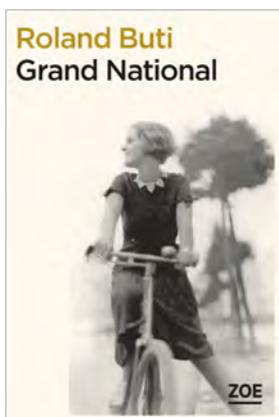
Pedro Lenz, *Der Goalie bin ig*, Luzern, Der Gesunde Menschenversand (edition spoken skript), 2010  
 Traduction en français de Daniel Rothenbühler & Nathalie Kehrl :  
*Faut quitter Schummertal !*, Lausanne, Éditions d'en bas, 2014  
 Traduction en allemand de Raphael Urweider :  
*Der Keeper bin ich*, Zurich, Bilgerverlag, 2012 / *Der Goalie bin ich*, Zurich, Keim & Aber Verlag, 2014  
 Traduction en italien de Simona Sala : *In porta c'ero io !*, Mendrisio, Gabriele Capelli Editore, 2011  
 Traduction en écossais de Donal MacLaughlin : *Naw much of a Talker*, Glasgow, Freight books, 2013

Chercher une explication à la traduction en écossais plutôt qu'en anglais. Qu'est-ce qui a pu convaincre l'éditeur de Glasgow de faire passer cette œuvre dans ce contexte ?

Et que penser du titre du film ? *Der Goalie bin ig* a pris le parti d'un titre plus littéral, *Le gardien c'est moi*. Pouvez-vous imaginer pourquoi ?



### 3.2 Roland Buti, *Grand National* / *Le Milieu de l'horizon*



Roland Buti, *Grand National*, Genève, Zoé, 2019  
 Traduction en allemand de Marlies Russ : Wien, Zsolnay, 2020  
 Traduction en italien de Sonia Folin : Milan, Solferino, 2020



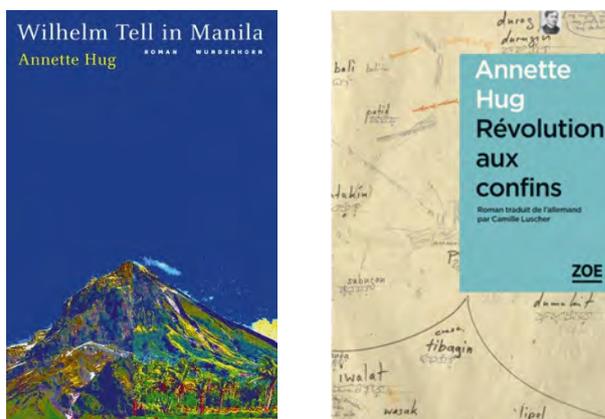
Roland Buti, *Le Milieu de l'horizon*, Genève, Zoé, 2013 / Édition Zoé poche, 2019  
 Traduction en allemand de Marlies Russ : *Das Flirren am Horizont*, Zurich, Nagel & Kimche, 2014  
 Traduction en italien de Yasmina Melaouah : *A metà dell'orizzonte*, Milano, Calabur, 2016

### 3.3 Melinda Nadj Abonji, *Tauben fliegen auf*



Melinda Nadj Abonji, *Tauben fliegen auf*, Salzburg, Jung und Jung, 2010  
 Traduction en français de Françoise Toraille : *Pigeon, vole*, Paris, Métailié, 2012  
 Traduction en italien de Roberta Gado : *Come l'aria*, Roma, Voland, 2012  
 Traduction en anglais de Tess Lewis : *Fly Away, Pigeon*, Seagull Books, 2014

### 3.4 Annette Hug, *Wilhelm Tell in Manila*



Annette Hug, *Wilhelm Tell in Manila*, Heidelberg, Wunderhorn, 2016  
 Traduction en français de Camille Luscher : *Révolution aux confins*, Genève, Zoé, 2019

1886 : José Rizal, futur héros de l'indépendance des Philippines, alors colonies espagnoles, est en Allemagne pour parfaire sa formation d'ophtalmologue. Surtout, il se met à traduire dans sa langue maternelle, le tagalog, le drame de Friedrich Schiller sur la liberté des peuples : Guillaume Tell. Mais comment rendre dans cette langue des confins du Pacifique les «glaciers», le «bailli» ou les «avalanches»? Alors que les volcans de l'archipel philippin se superposent aux Alpes de Suisse centrale et que s'installe un jeu jouissif entre les langues, les époques et les cultures se mêlent sans jamais se confondre : à l'histoire réelle de Rizal et de l'affranchissement du joug espagnol répond le drame de Schiller qui puise son inspiration dans la Révolution française. Dans cette histoire politique et poétique du monde, Annette Hug suggère sur un rythme très contemporain comment les livres, quand ils circulent, peuvent nourrir des mouvements révolutionnaires. (Présentation du livre, éditions [Zoé](#))

### 3.5 Noëlle Revaz, *Rapport aux bêtes*



Noëlle Revaz, *Rapport aux bêtes*, Paris, Gallimard, 2002

Traduction en allemand de Andreas Münzner : *Von Wegen den Tieren*, Basel, Urs Engeler, 2004

Traduction en italien de Maurizia Balmelli : *Cuore di bestia*, Rovereto, Keller Editore, 2013

Traduction en anglais de W. Donald Wilson : *With the animals*, Dalkey Archive Press, 2012

### 3.6 Jean-Pierre Rochat, *L'écrivain suisse-allemand*



Jean-Pierre Rochat, *L'écrivain suisse-allemand*, Genève, éditions d'autre part, 2013

Traduction en allemand de Yla von Dach : *Melken mit Stil*, Biel, Verlag die brotsuppe, 2016

## 4 Observez le travail du style

### 4.1 Pedro Lenz, *Der Goalie bin ig*

Observez comment l'ambiance du début du roman de Pedro Lenz, *Der Goalie bin ig*, est transposée du Bärndütsch au Hochdeutsch puis au français. Quelles différences ? Quels choix opérés pour les différentes traductions ?

*Aagfange hets eigetlech vüü früecher. Aber i chönnt jetz ou grad so guet behoupte, es heig a däm einten Oben aagfange, es paar Tag nachdäm, dasi vo Witz bi zrügg cho.*

*Vilecht isches öppe zähni gsi, vilecht e haub Stung später. Spüüt ke Roue. Uf au Fäu hets Bise gha wi d Sou. Schummertau. Novämber. Und ig es Härz so schwär, wi nen aute, nasse Bodelumpe.*

*Goni auso i ds Maison, es Fertig go näh.*

*Ds Abschiedsgäud vor Chischte hani scho vertublet gha, ohni genau z wüsse wie. Ig ke Chole, aber unbedingt es Kafi Fertig und chli Gsöuschaft und chli Stimme bbrucht, denn.*

*Angefangen hat es eigentlich viel früher. Geradeso gut kann ich aber auch behaupten, es hat an diesem einen Abend angefangen, ein paar Tage, nachdem ich aus Witz zurück war.*

*Ungefähr zehn, vielleicht halb elf. Spielt keine Rolle. Auf alle Fälle ein saukalter, beißender Wind. Schummertal. November. Und mein Herz so triefend schwer wie ein alter, feuchter Lappen.*

*Ich also ins Maison auf einen Kaffee mit Schuss.*

*Die Knastrente war schon verjubelt, ohne dass ich wusste, wo und wie. Ich also ohne Kohle damals, aber dringend einen Kaffee mit Schuss nötig, ein wenig Gesellschaft und ein paar Stimmen.*

*À vrai dire, ça a commencé bien avant. Mais je pourrais tout aussi bien prétendre que ça a commencé ce soir-là, quelques jours après mon retour de Witz.*

*C'était peut-être vers les dix heures, peut-être une demi-heure plus tard. Peu importe. En tout cas, une bise à décorner les bœufs. Schummertal. Novembre. Et moi, le cœur lourd comme un vieux torchon mouillé. Je vais donc au Central, prendre un café pomme.*

*J'avais déjà claqué le fric que j'avais reçu en sortant de taule, j'sais pas comment. Donc ce soir-là, pas un rond, mais une terrible envie de café pomme, de compagnie et de bruits de voix.*

#### Quelques observations :

*Fertig – Kaffee mit Schuss – café pomme*

*Chischte – Knast – taule*

*Ke Chole – ohne Kohle – pas un rond*

*Unbedingt bbrucht – dringend nötig – une terrible envie de*

Essayez de traduire ce début de roman de l'allemand au français ou du français à l'allemand à l'aide d'un outil de traduction numérique comme Google Translate ou Deepl. Quels résultats ?

## 4.2 Melinda Nadj Abonji, *Tauben fliegen auf*

Procédez de même avec ces passages du roman autobiographique *Pigeon, vole* de Melinda Nadj Abonji :

### Extrait 1

*Der weiche Singsang meiner Grossmutter, das nächtliche Gequacke der Frösche, die Schweine, wenn sie aus ihren Schweinchenaugen blinzeln, das aufgeregte Gegacker eines Huhnes, bevor es geschlachtet wird, die Nachtviolen und Aprikosenrosen, derbe Flüche, die unerbittliche Sommersonne und dazu der Geruch nach gedünsteten Zwiebeln, mein strenger Onkel Móric, der plötzlich aufsteht und tanzt. Die Atmosphäre meiner Kindheit. (p.19)*

*Le doux chantonement de ma grand-mère, le coassement nocturne des grenouilles, les cochons qui écarquillent leurs petits yeux de cochons, le caquètement excité de la poule avant qu'on la tue, les giroflées mauves et les roses abricot, les jurons sonores, l'impitoyable soleil de l'été et par-dessus tout cela l'odeur des oignons grillés, mon grave oncle Móric qui soudain se lève et danse. L'atmosphère de mon enfance. (p.17)*

### Extrait 2

*Irgendwann einmal habe ich das Wort «Schwarzarbeit» aufgeschnappt, von meinen Eltern, ich konnte noch kaum Deutsch, und es gab Wörter, die vergass ich rasch wieder, andere gingen mir nicht mehr aus dem Kopf, so auch Schwarzarbeit. Es gefiel mir, dass ich das Wort zwar nicht brauchen konnte – im Gegensatz zu schlafen, essen, trinken, der See, die Frau, der Mann, das Kind, ja, nein – mir aber trotzdem vieles darunter vorstellen konnte. Andere Wörter hingegen stapelten sich in meinem Kopf wie nutzloser Kram : Ausweis, Niederlassung, Wartefrist. Bis ich die Bedeutung dieser Wörter begriff, dauerte es lange, auch deshalb, weil meine Eltern sie auf ihre Art betonten oder unabsichtlich abänderten. Der Ausweis war der Eisweis, die Wartefrist die Wortfrisch und Niederlassung klang aus ihrem Mund wie Niidärlasso. (p. 46-47)*

*Un jour, j'ai récupéré au vol ce mot, « travailleur au noir », employé par mes parents, je ne parlais pratiquement pas allemand, et il y avait des mots que j'avais vite fait d'oublier, mais d'autres qui ne me sortaient pas de la tête, comme par exemple l'expression « travail au noir ». J'étais contente, même si je ne pouvais pas m'en servir – à l'inverse de dormir, manger, boire, le lac, la femme, l'homme, l'enfant, oui, non –, et de pouvoir me représenter beaucoup de choses à travers cette expression. D'autres au contraire s'empilaient dans ma tête comme du bric-à-brac inutile : papiers d'identité, installation, délai d'attente. Il m'avait fallu longtemps pour comprendre le sens de ces mots-là, sans doute aussi parce que mes parents les accentuaient à leur façon ou les modifiaient sans le vouloir. Les papiers d'identité étaient devenus des papiers dentés, le délai d'attente était de la tante et, dans leur bouche, installation sonnait comme installationne. (p. 37)*

### 4.3 Noëlle Revaz, *Rapport aux bêtes*

Frottez-vous encore au style avec la traduction en allemand de la langue rugueuse de *Rapport aux bêtes* de Noëlle Revaz, qui fait parler à la première personne un paysan d'ici ou d'ailleurs, Paul, rude dans ses sentiments envers femme et enfants :

*Les soirs où le gros vent souffle, il faut vérifier les bâches sur le foin, avant qu'elles volent, et faire le tour des fenêtres aux étables et des remises, et s'assurer que rien traîne qui peut provoquer des chutes, le dégât et les dommages pour le bon état de la ferme. Il faut rassurer les bêtes qui digèrent plus dans les stalles, à entendre le vent rugir qui les menace toutes inquiètes.*

*« Vous en faites pas les copines, je leur dis par la tendresse, c'est que du vent par-dehors qui entrera pas ici vous culbuter sur la tête : ici le Paul il protège. »*

*Je passe la main sur les croupes et voilà qu'elles se remettent à mandibuler des bouches et à puiser dans la paille. C'est que j'ai pas mon pareil pour m'attirer leur confiance.*

*(chap. 18, p. 106)*

*An den Abenden, wo der grosse Wind weht, müssen die Planen auf dem Heu kontrolliert werden, bevor sie davonfliegen, und einer muss die Runde machen bei den Fenstern vor den Ställen und Schuppen und zusehen, dass nichts herumliegt, das herunterfallen und zu Bruch und Schaden führen könnte für den Hof. Die Tiere müssen beruhigt werden, weil sie aufhören zu verdauen in den Boxen, wenn sie hören, wie der Wind heult, der sie unruhig macht und sie bedroht.*

*« Keine Angst, meine Mädchen », sage ich ihnen auf dem sanften Kanal, « das ist nur der Wind da draussen, der kommt nicht hier herein und rüttelt euch nicht am Kopf: Hier beschützt euch der Paul. »*

*Ich streiche ihnen mit der Hand übers Kreuz und schon fangen sie wieder an, mit den Mäulern zu mahlen und Heu nachzugreifen. Weil es gibt kaum meinesgleichen, um sie so in Vertrauen zu wiegen.*

*(chap. 18, p. 115)*

### 4.4 Antoinette Rychner, *Le Prix*

(Paris, Editions Buchet-Chastel, 2015)

Repérez les particularités de ce texte, quels sont à votre avis les questions de traduction soulevées ici ?

*Nomdidou ! Elle l'a dit,  
Alors comme ça je serais égoïste. Moi !  
C'est la meilleure,  
Moi,  
Je serais égoïste quand j'essaie justement d'accomplir un Ropf voué à combler l'humanité  
entière,  
nuit et jour je cherche, m'efforçant de comprendre comment font les grands sculpteurs et  
pourquoi je ne peux pas réduire cette différence entre la grande sculpture et la mienne, la réduire une  
bonne fois à zéro, oui sans relâche je réfléchis à la meilleure manière d'accomplir ce Ropf majeur, [...] et je suis peut-être à deux doigts de trouver en ce moment même où elle me demande d'aller avec  
Moufflet à la piscine sous je ne sais quel motif de rôle parental.*

Petit coup de pouce pour les germanophones :

1. *Ropf* : mot inventé par l'auteure pour désigner une sculpture
2. *Combler* : jmds. Hoffnungen in reichem Maß erfüllen
3. *être à deux doigts*, : expression idiomatique : être sur le point, tout près de ...
4. *Mouflet* : Umgangssprache für « Kind ». Hier ist es auch der Vorname. Das erste Kind heisst *Mouflet*, das zweite *Remouflet*.

Comparez maintenant avec la traduction d'Yla von Dach :  
(*Der Preis*, Biel/Bienne, Verlag die brotsuppe, 2018)

Herrgottsack ! Sie hat es gesagt,  
so soll ich also egoistisch sein. Ich !  
Das ist ja wohl die Höhe,  
Ich,  
ich soll egoistisch sein, wo ich doch gerade dabei bin, einen Ropf zu vollbringen, der dazu bestimmt ist, die gesamte Menschheit zu beglücken,  
Tag und Nacht suche ich, bemühe mich zu verstehen, wie es die grossen Bildhauer machen und weshalb ich diesen Unterschied zwischen der grossen Bildhauerei und der meinen nicht verringern, ihn ein für allemal auf Null reduzieren kann, ja, unablässig denke ich über die beste Art und Weise nach, diesen eminenten Ropf zu vollbringen, [und ich bin] vielleicht drauf und dran, fündig zu werden, genau, exakt in dem Moment, wo sie von mir will, dass ich mit Chnopf ins Schwimmbad gehe unter weiss der Kuckuck welchem Beweggrund einer Elternrolle.

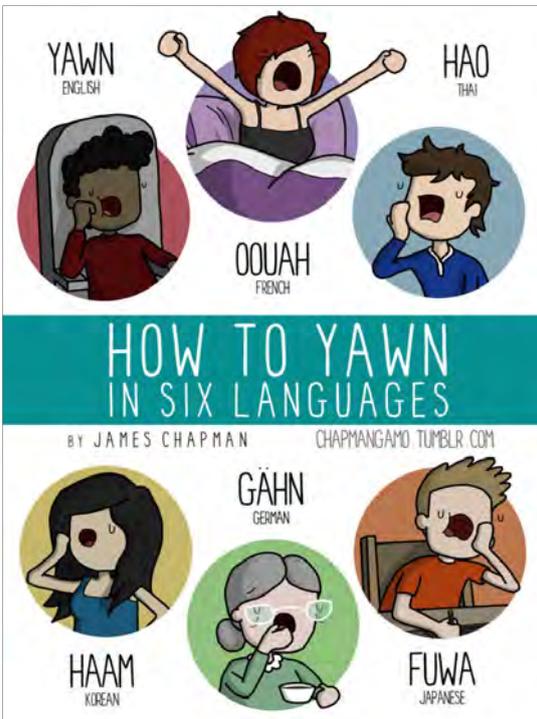
## 5 Traduire les onomatopées

Observez ces planches de BD, les traductions vous plaisent-elles ? Pouvez-vous en imaginer d'autres ?

Comment dire le bruit ?

Quelles variations entre les langues ?





## 6 Rythmes et sonorités

Comment traduiriez-vous ces énoncés en essayant de respecter leur sonorité ? Quelles solutions imaginer ?

Chuchoter :
Murmurer :
Froufrou :
Sifflet :
Craquer :
Fracas :
Vibrer :
Une voix rauque :
Une voix nasillarde :
Le feu crépite :
Sec et net :
Un bruit strident :
Un grondement tonitruant :
Grésiller :
Eclater :
Un son guttural et lugubre :
Les oiseaux pépillent :
La mésange zinzinule :
Le feulement des félins :

## 7 Expressions idiomatiques

Essayez de trouver à quelle expression idiomatique correspondent ces illustrations réalisées par le streetartist parisien Jae Ray Mie, puis de traduire les expressions idiomatiques données en allemand ci-dessous. Quelle est l'image produite ? Peut-on trouver une équivalence ? Vous pouvez aussi vous amuser à chercher des traductions dans une autre langue de votre connaissance (anglais, langue pratiquée à la maison, etc.) Retrouve-t-on les mêmes images ?

Suggestion pour introduire le sujet : Les expressions du monde - Vidéo RTS (3min) :

<https://www.rts.ch/info/culture/10006365-sur-le-bout-des-langues-l-enigme-des-expressions-identiques.html>







L'ART DE LA TRADUCTION

### Expressions familières en sept langues et cultures

Ces expressions, souvent imagées, confèrent à chaque langue son caractère spécifique. Elles témoignent de la richesse de la langue et, dès qu'on tente de les traduire, des disparités culturelles. C'est, le plus souvent, elles ne se laissent pas traduire mot à mot. Il faut recourir à des expressions équivalentes dans la langue cible. Voici quelques indications sur l'origine des expressions idiomatiques, leur signification et leurs correspondances.

 <p><b>A terre le terre dell' uomo si arriva a terra.</b> L'expression idiomatique, de la région de Naples, signifie que pour atteindre un objectif, il faut passer par des difficultés. Une autre façon de dire la même chose est : « Perse il mare e si arriva a terra ».</p>	 <p><b>À terre le terre dell' uomo si arriva a terra.</b> L'expression idiomatique, de la région de Naples, signifie que pour atteindre un objectif, il faut passer par des difficultés. Une autre façon de dire la même chose est : « Perse il mare e si arriva a terra ».</p>	 <p><b>À terre le terre dell' uomo si arriva a terra.</b> L'expression idiomatique, de la région de Naples, signifie que pour atteindre un objectif, il faut passer par des difficultés. Une autre façon de dire la même chose est : « Perse il mare e si arriva a terra ».</p>	 <p><b>À terre le terre dell' uomo si arriva a terra.</b> L'expression idiomatique, de la région de Naples, signifie que pour atteindre un objectif, il faut passer par des difficultés. Une autre façon de dire la même chose est : « Perse il mare e si arriva a terra ».</p>
 <p><b>À terre le terre dell' uomo si arriva a terra.</b> L'expression idiomatique, de la région de Naples, signifie que pour atteindre un objectif, il faut passer par des difficultés. Une autre façon de dire la même chose est : « Perse il mare e si arriva a terra ».</p>	 <p><b>À terre le terre dell' uomo si arriva a terra.</b> L'expression idiomatique, de la région de Naples, signifie que pour atteindre un objectif, il faut passer par des difficultés. Une autre façon de dire la même chose est : « Perse il mare e si arriva a terra ».</p>	 <p><b>À terre le terre dell' uomo si arriva a terra.</b> L'expression idiomatique, de la région de Naples, signifie que pour atteindre un objectif, il faut passer par des difficultés. Une autre façon de dire la même chose est : « Perse il mare e si arriva a terra ».</p>	 <p><b>À terre le terre dell' uomo si arriva a terra.</b> L'expression idiomatique, de la région de Naples, signifie que pour atteindre un objectif, il faut passer par des difficultés. Une autre façon de dire la même chose est : « Perse il mare e si arriva a terra ».</p>

Passages n°100 - Les expressions idiomatiques en sept langues et cultures - 35

Pour aller plus loin avec la traduction des expressions idiomatiques, voir : [https://prohelvetia.ch/app/uploads/2017/03/passagen\\_f52.pdf](https://prohelvetia.ch/app/uploads/2017/03/passagen_f52.pdf)

Dans ce numéro de la revue *Passages*, vous trouvez plusieurs articles sur la traduction qui peuvent vous intéresser !

**Blut und Wasser  
schwitzen**

große Angst haben;  
sich sehr anstrengen



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

**im Eimer sein**

kaputt sein;  
erschöpft sein



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

**etwas auf dem  
Kasten haben**

besondere Fähigkeiten  
besitzen;  
etwas besonders gut  
können



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

**an der Quelle sitzen**

beste Möglichkeiten haben,  
etwas zu beschaffen  
(Informationen, Waren)



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

**Schmetterlinge  
im Bauch haben**

verliebt sein



deutschlernblog.de  
für alle, die Deutsch lernen

## 8 Slogans

Essayez de traduire en restituant si possible les jeux de mots.

Français > Deutsch



1. Même derrière un masque, vos commerçants vous accueillent avec le sourire.
2. On ne peut plus se serrer la main, mais on peut toujours se serrer les coudes.
3. 100km, c'est la distance que vous n'avez pas à parcourir pour soutenir vos commerces de proximité.
4. La proximité est nécessaire, même à distance.





UNI À FLEURS À POIS  
À RAYURES À CARREAUX EN JEAN...

**QU'IMPORTE LE STYLE, PORTEZ-LE !  
LE MASQUE SAUVE DES VIES**

Depuis le 11 mai  
Le port du masque c'est **PARTOUT**  
mais **SURTOUT** dans nos cabinets

13 rue Fernand Léger 75 020 Paris - 01 43 13 13 13  
[www.mgfrance.org](http://www.mgfrance.org)

**MG FRANCE**  
Le syndicat des Médecins  
Généralistes

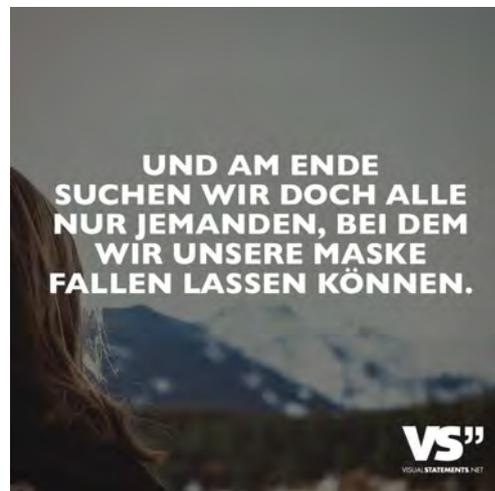
**CONTRE LE VIRUS  
LE MASQUE  
C'EST L'ASTUCE !**

Depuis le 11 mai,  
le port du masque c'est **PARTOUT**  
mais **SURTOUT** dans nos cabinets

13 rue Fernand Léger 75 020 Paris - 01 43 13 13 13  
[www.mgfrance.org](http://www.mgfrance.org)

**MG FRANCE**  
Le syndicat des Médecins  
Généralistes

Deutsch > Français





Un soignant sans masque, c'est un soldat sans casque.

Die Maske sei mit dir und Corona flieh vor dir.

Bas les masques !

Denkpflicht statt Masken Pflicht.

Ne vous voilez pas la face, portez un masque.

## 9 Poésie et traduction

A vous de traduire les poèmes / chansons suivants. Vous pouvez vous aider des outils que vous souhaitez (dictionnaire bilingue, monolingue, en papier ou sur internet : voir recommandations bibliographiques au début du dossier). Mais attention, si vous utilisez Google translate ou Deepl, à bien vérifier votre traduction ! Tient-elle la route ? Pourriez-vous trouver d'autres solutions pour rendre le texte plus beau et compréhensible ?

### 9.1 Jens Nielsen, *Im Restaurant*

<i>Hallo</i>	.....
<i>Was darf es sein</i>	.....
Hallo	.....
Ich hätte gerne	.....
Haben Sie	.....
Hm	.....
<i>Ja bitte</i>	.....
Haben Sie Grüntee	.....
<i>Ja</i>	.....
Haben Sie Kamillentee <sup>1</sup>	.....
<i>Ja</i>	.....
Haben Sie Kaffee mit Kardamom	.....
<i>Ja</i>	.....
Haben Sie Angst	.....
<i>Ja</i>	.....
Haben Sie eine letzte Chance verpasst <sup>2</sup>	.....
<i>Ja</i>	.....
Haben Sie geduscht am Morgen	.....
<i>Ja</i>	.....
Haben Sie nichts gegen Ausländer aber	.....
<i>Ja</i>	.....
Haben Sie eine Ovomaltine	.....
<i>Ja</i>	.....
Haben Sie schon Pläne heute Abend	.....
<i>Ja</i>	.....
Haben Sie schon Pläne für den Rest des Lebens	.....
<i>Ja</i>	.....
Da habe ich mich im Restaurant geirrt <sup>3</sup>	.....

<sup>1</sup> *Kamillentee* : tisane de camomille

<sup>2</sup> *verpassen* : manquer

<sup>3</sup> *geirrt* > *sich irren* : se perdre, se tromper d'adresse

**Jens Nielsen**, né à Aarau en 1966, vit à Zurich et Berlin. Tout à la fois comédien et performeur, il écrit pour le théâtre et pour la radio des textes à l'ironie subtile flirtant souvent avec l'absurde. Pour le texte complet de « Im Restaurant », proposé ici dans une version abrégée, voir : Jens Nielsen, *Flusspferd im Frauenbad*, édition spoken script 18, der gesunde Menschen Versand, Zurich 2016, p. 84-86.

## 9.2 Klaus Merz, *Kurze Durchsage*

« Insomnie »

Gelächter <sup>1</sup> aus fremden Gärten, .....

darüber der schlaflose Mond. ....

Mit dem Wort NEUNTÖTER <sup>2</sup> .....

bin ich schon wieder unterwegs .....

durch keine lustige Nacht. ....

<sup>1</sup> *Gelächter* : lautes Lachen

<sup>2</sup> *Neuntöter* : kleiner Vogel. En français, l'un de ses noms est le pie-grièche écorcheur.

**Klaus Merz** est né en 1944 en Argovie. Il est poète et conteur, maître de la forme courte et du laconisme. Une édition intégrale de ses œuvres est en cours chez Haymon, son éditeur autrichien. *Kurze Durchsage*, le recueil d'où sont extraits les poèmes présentés ici, a paru en 1995 chez Haymon, et dans une édition bilingue aux Éditions Empreintes (2002). Également paru en français, traduits par Marion Graf : *Frère Jacques* (Zoë, 1998), *L'Argentin* (Éditions d'en bas 2013), *Hart am Wind / Tout près du vent* (Éditions d'en bas 2018).

## 9.3 Zoë Më

« Aimée »

Du warst ein kleines, ja ein süsses Kind.  
Jetzt bist du gross und die Zeit rennt, ja die Zeit verrinnt.  
Und die Welt spinnt.  
Geliebt von allen, seit der Stunde eins.

Aimée, dein Name Zeichen für die Liebe, die sie geben, die sie leben.  
Bis sie an Wände stieren. Unsere Welt verlieren.  
Siehst sie alles ignorieren. Alles ignorieren.

Sieh' mein Schatz - das Haus, das brennt.  
 Da ist nicht viel, was uns von einer Katastrophe trennt.  
 Und ja mein Schatz - wir lassen dich in diesem Haus zurück.  
 Doch denk dran, du wirst geliebt, bist unser grösstes Glück.

Du bist, wie du heisst, haben sie damals gesagt.  
 Doch haben sie jemals gefragt, ob dein Name dir gefällt?  
 Und jetzt zerfällt die Welt, alles was zählt ist Geld.

Das Haus brennt und sie sehen es und sie spüren es, nur du sagst es.  
 Lasst uns etwas tun. Ihr könnt alle später ruhen.  
 Aber jetzt, aber jetzt, müssen wir was tun.

Sieh' mein Schatz - das Haus, das brennt.  
 Da ist nicht viel, was uns von einer Katastrophe trennt.  
 Und ja mein Schatz - wir lassen dich in diesem Haus zurück.  
 Doch denk dran, du wirst geliebt, bist unser grösstes Glück.

Bist unser grösstes Glück.  
 Unser grösstes Glück.  
 Unser grösstes, unser grösstes Glück.  
 Bist unser grösstes Glück.

Sieh' mein Schatz - das Haus, das brennt.  
 Da ist nicht viel, was uns von einer Katastrophe trennt.  
 Und ja mein Schatz - wir lassen dich in diesem Haus zurück.  
 Doch denk dran, du wirst geliebt, bist unser grösstes Glück.

(avec vidéo sur YouTube)

« Au Revoir »

L'aube sur la Loire.  
 Tes couleurs dans mon noir.  
 Je m'éloigne quand tu t'approches.  
 Tu me le reproches.  
 Mais je pars, car je n'ai pas le choix.  
 Ma main quitte la tienne.

Oh je veux que la nuit revienne.  
 Je veux que la nuit revienne.  
 Je veux que la nuit revienne.  
 Je veux que la nuit revienne.

Le monde devient mon royaume sombre quand ta lumière tombe.  
 Tu me donnes ta main un court instant.  
 Un bisou sur mon front.

Bonne nuit mon cœur j'attendrai tes couleurs.  
Je compte les heures.

Les lueurs vont fleurir.  
L'aube va revenir avec toi.  
On va danser dire au revoir.  
Nos larmes dans la Loire quand on dit au revoir.  
Au revoir.  
Au revoir.  
Au revoir.  
On va se revoir.  
Sur la Loire.

**Zoë Mè** ist gerade einmal 20 Jahre alt und hat gerade ihr erstes Album veröffentlicht. Sie lebt in Freiburg, spricht im Alltag mit Basler-Dialekt und singt auf Hochdeutsch. Nach dem Gewinn des Bandcontests "Road to Wake'n'Jam" 2016 von Radio Freiburg veröffentlicht die damals 15-jährige Solokünstlerin ZOË ihre erste Single "Wind weht". 2018 wird sie ein Teil der Gustav Akademie und tritt unter anderem in der JRZ-Glasbox von SRF 3 oder auch an den Festivals Les Georges in Freiburg und Les Francomanias in Bulle auf. Im gleichen Jahr erscheint ihre Single "Bärenbrüder", welche von Option Musique entdeckt und von RTS1 zum titre de la semaine gekürt wird. Nach Abschluss des Gymnasiums, widmet sie sich ganz der Musik und feiert im Sommer 2019 die Geburtsstunde ihrer neuen Künstleridentität und Band: ZOË MÈ.

## 9.4 Matthieu Corpataux, *Sucres*

(Vevey, Éditions de l'Aire, 2020)

Être bouleversé par l'immensité  
De l'univers, éprouver ce vertige  
Et puis quoi ? Que faire de tout  
Cet espace de tout ce poids ?

Faire des nœuds avec des grains  
Puis des mots, que l'on conglo-  
Mère, pour combler de la mémoire  
Les trous et les trous noirs  
Sans chagrin ni sanglot  
Sangler chaque pérégrin  
De poussière cométaire –  
Des Sahara combinatoires  
Constellations consolatrices  
Éphémères et illusoires

**Matthieu Corpataux** vit à Fribourg. Assistant doctorant et enseignant à l'Université de Fribourg en littérature française, il a fondé et dirige la revue littéraire *L'Épître* ainsi que la maison d'édition des Presses littéraires de Fribourg. En 2019, il est nommé directeur du Salon du livre romand, renommé Textures. En 2020 est publié *Sucres*, son premier recueil de poésie aux Éditions de l'Aire.

## 9.5 Thierry Raboud, *Épithèses climatiques*

(Revue des Belles Lettres, 2020)

les eaux montent  
à cru  
indécis galop  
grèves à cran

arrêt

il n'y a pas  
déraison  
de s'en faire  
– mer

n'est-elle grise  
mon innocence  
comme la neige  
échaudée

seule la nuit  
chauffée à blanc  
défense d'ivoire  
sombre

n'est-elle grise  
mine de rien  
ma peur bleue  
par les embruns

Né en 1987 en Valais, **Thierry Raboud** est poète, musicien et critique littéraire au quotidien fribourgeois *La Liberté*. Membre du jury fédéral de littérature, il a notamment édité Charles-Albert Cingria et porté Blaise Cendrars sur les planches.

Son premier recueil de poèmes, *Crever l'écran* (Éditions Empreintes, 2019), est lauréat du Prix Pierrette Micheloud. En septembre 2020, il publie (*dehors*) aux Éditions Favre, en collaboration avec le photographe William Gammuto.



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit  
Fondation pour la collaboration confédérale  
Fondazione per la collaborazione confederale  
Fundaziun per la collavuraziun federala

Haus der Kantone  
Speichergasse 6, Postfach  
CH-3001 Bern  
Tel +41 31 320 16 16  
info@chstiftung.ch  
www.chstiftung.ch